



CRINAN CANAL SKIPPER'S GUIDE



Crinan Canal, Pier Square, Ardrishaig, Argyll PA30 8DZ
Tel: 01546 603210. Fax: 01546 603941

Crinan Sea Lock: Tel: 01546 830285
Ardrishaig Sea Lock: Tel: 01546 602458

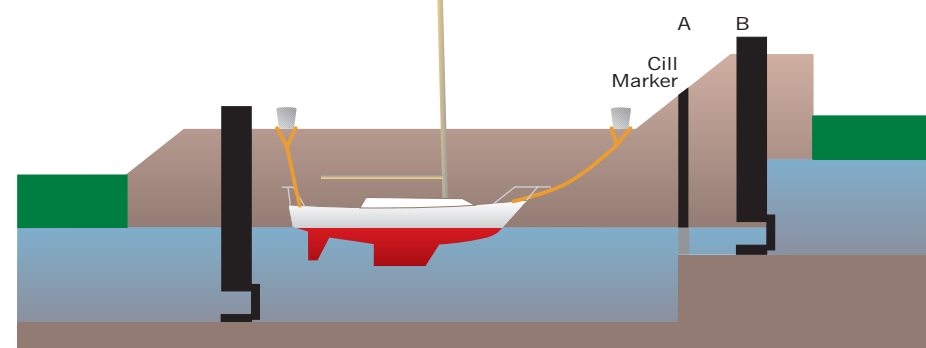
Internet:
www.britishwaterways.co.uk/scotland
www.waterscape.com

E-mail enquiries: enquiries@britishwaterways.co.uk

Horaires
Ouverts 7 jours sur 7 en haute saison
Lundi au samedi au printemps et en automne
Lundi au vendredi en hiver



PASSAGE DES ÉCLUSES EN REMONTANT LE CANAL



1 Assurez-vous que les portes et les vannes en amont sont fermées.

2 Si l'écluse est pleine, videz-la en relevant les vannes aval et en vérifiant auparavant qu'aucun bateau n'approche de l'écluse en amont. Si tel est le cas, attendez que le bateau franchisse l'écluse.

3 Ouvrez les portes aval de l'écluse en vous appuyant sur la barre à bascule. La porte s'ouvrira seulement lorsque les niveaux d'eau seront identiques de part et d'autre; gardez alors une pression régulière sur la barre jusqu'à ce que vous sentiez que la porte bouge. Dès que les portes sont ouvertes, le bateau peut entrer dans l'écluse. Si l'embarcation est seule dans l'écluse, cette dernière doit rester le plus en arrière possible afin de minimiser les effets de turbulence.

4 Sécurisez le bateau en amarrant la poupe et la proue aux bites d'amarrage. Il n'est pas recommandé pour l'équipier à terre de tenir directement la haussière car les forces en présence peuvent être considérables.

5 Fermez les portes en aval et les vannes.

6 Seulement lorsque vous vous êtes assurés que les équipiers sont en sûreté, alors commencez à remplir l'écluse en soulevant les vannes amont. Ouvrez seulement les vannes de 2 pouces (5 cm) à la fois de façon à maintenir un remous minimal dans l'écluse en commençant par la vanne située du même côté que le bateau amarré seul ou par celle située du côté du plus petit bateau amarré. Continuez à relever les vannes petit à petit tant que l'eau monte dans l'écluse mais si le remous devient trop important alors réduisez un peu l'ouverture des vannes. Lorsque l'écluse est pleine, assurez-vous d'avoir ouvert toutes les vannes, ceci rend plus facile l'ouverture des portes amont de l'écluse.

7 Ouvrez la porte de l'écluse et sortez de l'écluse avec votre bateau

8 Demandez à un membre d'équipage de fermer les portes et les vannes de l'écluse. Cette part importante de la manœuvre permet d'assurer au prochain client que l'écluse est prête. Cependant, vous pouvez laisser les portes ouvertes pour une embarcation qui est toute proche dans la direction opposée.

PASSAGE DES ÉCLUSES EN DESCENDANT LE CANAL

1 Assurez-vous que les portes et les vannes en aval sont fermées. Si l'écluse est vide alors remplissez-la en ouvrant les vannes amont (si un bateau approche pour franchir l'écluse en remontant le canal alors laissez le faire en premier).

2 Lorsque l'écluse est pleine, ouvrez les portes de l'écluse en vous appuyant sur la barre à bascule. La porte s'ouvrira seulement lorsque les niveaux d'eau seront identiques de part et d'autre; gardez alors une pression régulière sur la barre jusqu'à ce que vous sentiez que la porte bouge.

3 L'embarcation peut alors entrer dans l'écluse.

4 Sécurisez le bateau en amarrant la poupe et la proue aux bites d'amarrage.

5 Fermez les portes amont et fermez les vannes.

6 Ouvrez les vannes aval seulement après avoir vérifié que les bateaux sont sécurisés et que les membres d'équipage sont prêts. Les vannes doivent être ouvertes lentement à leur maximum, en gardant un œil sur les bateaux dans l'écluse. Si vous éprouvez la moindre difficulté alors fermez les vannes ainsi que les portes aval et quitter l'écluse

7 Rappelez-vous de fermer les deux portes et les vannes après avoir quitté l'écluse.

Skippers: Note pour le passage des écluses en descendant le canal

Le passage en descendant le canal est moins turbulent qu'en montant, cependant, il est vital d'avoir un équipage positionné à la proue et à la poupe pour relâcher les haussières lorsque le bateau descend dans l'écluse. Un manquement à ce principe pourrait conduire à ce que le bateau reste pendu par ses haussières. Si cela arrive, vous devez impérativement demander à l'équipage à terre de rapidement fermer les vannes et de demander de l'aide auprès d'un éclusier.

ÉQUIPEMENT ET INFORMATION

CARBURANT

Le gas-oil peut être acheté en petites quantités au garage du bassin du Canal situé près du bassin d'Ardrishaig, ou en plus grandes quantités auprès des bateaux Crinan. L'essence peut être achetée en petites quantités auprès des garages à Lochgilhead. Mouiller au pont de Oakfield ou à l'opposée du garage à côté de la piscine (voir la carte).

ELECTRICITÉ À TERRE

Les sources d'électricité à terre sont disponibles à des endroits clés sur le canal, principalement utilisées par les clients séjournant pour de longues durées. Veuillez contacter le bureau du Canal pour connaître les disponibilités et les tarifs de l'électricité.

DOUCHES

Les toilettes et les douches sont disponibles gratuitement à divers endroits pour les possesseurs de licences. Celles du Pier Square sont situées au pignon du bâtiment à droite du square, à l'opposée de l'atelier Waterways peint en blanc. Pour plus d'information veuillez contacter le personnel du Canal. Il existe aussi des toilettes à Crinan (gérées par les municipalités d'Argyll et de Bute) de l'autre côté de la route au dessus du bassin.

British Waterways prévoit d'équiper le bassin de Crinan avec des douches et travaille pour achever ces travaux. Pour le moment, les douches peuvent

être utilisées sur les bateaux de Crinan. Aidez-nous à conserver un environnement propre et agréable en utilisant les équipements mis à disposition à terre et en n'utilisant pas les toilettes des bateaux pendant que vous croisez avec votre bateau sur le canal.

EAU POTABLE

Les points d'eau potable sont situés au bassin d'Ardrishaig, à Oakfield, Cairnbaan, Dunardry et à Crinan (au dessus de l'écluse 14 autour du bassin). Veuillez ne pas tirer les tuyaux d'eau et veuillez les enrouler proprement après usage. Si vous prenez de l'eau au bassin de Crinan, veuillez vous assurer de ne pas laisser votre embarcation sans surveillance au mouillage à l'extérieur du café car cela empêcherait les autres plaisanciers d'utiliser ce point d'eau.

MOUILLAGE DE LONGUE DURÉE

Les mouillages de longue durée (faisant l'objet de réservations) sont situés dans la baie de Bellanoch, à Crinan et à Ardrishaig dans les écluses de mer désaffectées. Les pontons et les mouillages de la baie de Bellanoch sont tous réservés; ne mouillez donc pas à ces endroits avant d'avoir réservé. Si vous souhaitez bénéficier de ces équipements, veuillez contacter le bureau du Canal pour tout renseignement ou bien visionnez les zones de mouillages sur le site suivant :

Merci par avance pour votre coopération.

POMPAGE

Malheureusement, des équipements de pompage ne sont pas disponibles.

BIENVENUE AU CANAL DU CRINAN

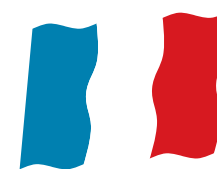
L'équipe du canal de Crinan vous souhaite la bienvenue sur le canal. Nous espérons que vous apprécierez votre séjour parmi nous.

Le canal de Crinan a été construit entre 1793 - 1801 avec des améliorations complémentaires apportées en 1816 et à nouveau entre 1930 et 1932 lorsque de nouvelles écluses de mer plus grandes furent construites. Le canal de Crinan est l'une des voies navigables d'Ecosse les plus pittoresques et constitue un vrai trésor, connu des marins autour du monde pour ses éclusiers si sympathiques et sa spectaculaire campagne environnante des Highlands.

Il y a tant à voir et à faire, alors pourquoi ne pas effectuer une étape à terre et apprécier la tranquillité de cette région isolée mais préservée.

Les eaux calmes idylliques de la marina de Bellanoch constituent la base idéale pour débiter votre croisière le long de la côte ouest et aussi pour profiter des nombreux grands événements de voile qui s'y déroulent pendant la saison de yachting. British Waterways est engagée dans une démarche de satisfaction de sa clientèle; n'hésitez surtout pas à contacter le bureau du Canal ou tout membre de son personnel pour toute question ou demande durant votre séjour.

Tous vos commentaires sur notre service ou vos suggestions pour améliorer et rendre les passages ainsi que les fermetures d'écluses plus agréables, sont les bienvenus.



NAVIGUER SUR LE CANAL DE CRINAN

DIMENSIONS MAXIMALES DU CANAL

26,82 mètres (88 pieds) de long, 6,09 mètres (20 pieds) de large, 2,89 mètres (9 pieds 6 pouces) de profondeur. Hauteur maximale du mât 28,95 mètres (95 pieds) sous les câbles aériens. Nous vous prions de considérer 10cm supplémentaires (4 pouces) à votre tirant d'eau car votre embarcation s'enfoncera plus dans l'eau douce que dans l'eau de mer.

HORAIRES

Le Canal du Crinan fonctionne de façon saisonnière. Nous sommes ouverts 7 jours sur 7 en haute saison, du lundi au samedi au printemps et en automne, et du lundi au vendredi en hiver. N'hésitez pas à vous renseigner sur le détail des dates et des horaires d'ouverture car ils peuvent faire l'objet de modifications. Lors de votre croisière sur le canal, accordez-vous 30 minutes pour le franchissement de la dernière écluse avant l'horaire de fermeture afin de laisser suffisamment de temps à l'éclusier pour terminer votre passage et pour fermer l'écluse en vue de la prochaine journée. Il est possible de traverser le Canal du Crinan en 5 ou 6 heures, mais pourquoi se presser? Détendez-vous et profitez des paysages spectaculaires et de l'hospitalité des Highlanders!

INFORMATION SUR LA NAVIGATION

Cartes marines: Loch Fyne (région) & Ardrishaig 2381; Loch Crinan 2320; Loch Crinan jusqu'à l'entrée de Lorne 2326.

Cartes Imray: Estuaire de Clyde C66; partie supérieure de Clyde & Loch Fyne 2900; De Belfast Lough à Crinan C64; De Crinan à Mallaig & Barra C65.

Pilotes: Pilot de la Marine de la côte ouest de l'Ecosse (np66). Clyde Cruising Club Sailing Directions – Estuaire de Clyde; De Kintyre à Ardnamurchan, Pilote de Imray; De Clyde à Colonsay.

Almanach: Almanach Reeds Western.

PILOTES DU CANAL

Si vous avez besoin d'un pilote pour vous assister durant la durée de votre traversée nous vous prions de contacter le personnel des éclusiers qui fera tout son possible pour réserver un pilote pour vous. Les pilotes sont des personnes du pays et non des employés de British Waterways. Nous vous demandons d'effectuer 24 heures à l'avance vos demandes d'assistance afin d'éviter tout désagrément, notamment pendant la haute saison.

ECLUSES ET PONTS

Le canal de Crinan est constitué de 15 écluses et de 7 ponts. Les écluses de mer et l'écluse n°14 sont mécaniques et manœuvrées pour vous. Dans les terres, les écluses sont manuelles et doivent être manœuvrées par vous, nécessitant l'intervention d'au moins 1 des membres de votre équipage à terre.

VHF

Les écluses de mer peuvent être contactées sur la radio VHF: Canal 16/74

LIMITATIONS DE VITESSE

Veillez vous conformer à la limitation de vitesse de 4 nœuds sur le canal afin d'éviter l'érosion des berges par un creusement trop important. Aussi, veuillez ralentir lorsque vous croisez le long d'une embarcation amarrée, là encore pour limiter le dérangement. L'approche finale de Crinan entre le pont de Crinan et l'écluse n°14 est étroite avec des embarcations amarrées avant l'écluse n°14. Soyez attentifs durant la traversée de cette section du canal.

UTILISATION DES ÉCLUSES APRÈS LES HORAIRES DE FERMETURE

Ne franchissez pas les écluses après les horaires de fermeture. C'est la période pendant laquelle le niveau des eaux est ajusté pour le jour suivant et tout fonctionnement d'écluse non autorisé pourrait provoquer des inondations ou des pertes importantes d'eau.

MARQUAGE DE L'ÉCLUSE

Afin d'éviter tout contact avec l'écluse, veuillez vous assurer que votre embarcation ne dépasse pas le marquage indiqué sur le mur de l'écluse et reste dégagée des passerelles de l'écluse (zone AB sur le diagramme) pendant l'éclusage. Si vous avez le moindre doute, veuillez contacter le personnel de l'écluse pour tout conseil.

CONSEILS, RÈGLES ET CONSIGNES

LICENCE DU CANAL

Toute embarcation doit posséder une licence loisir en cours de validité. Plusieurs durées de licence sont disponibles. De la durée d'un passage jusqu'à l'année entière. Les licences de courte durée incluent tous les mouillages, traversées et franchissements d'écluses effectués durant les heures normales de fonctionnement. Les titulaires de mouillages de longue durée doivent également s'acquitter d'un permis d'amarrage. Le prix de cette licence est calculé par mètre en fonction de la durée de la période considérée. Une liste de prix est disponible dans toutes les écluses de mer ou au bureau du Canal. De façon à maintenir nos coûts de fonctionnement bas en réduisant nos coûts d'administration, nous vous demandons de vous acquitter de vos droits de licence à l'entrée du canal.

SÉCURITÉ DES BATEAUX

Chaque usager du canal doit posséder une assurance responsabilité au tiers pour un montant de 1 million de livres. Tout ceux qui effectuent des mouillages dans le canal pour des périodes d'une durée supérieure à 30 jours doivent fournir un certificat de sécurité de leur bateau. Les propriétaires d'embarcations naviguant pour une durée inférieure à 30 jours seront sujets à des vérifications ponctuelles pour s'assurer que leur embarcation satisfait bien les normes de sécurité indiquées par le règlement. Les vérifications couvriront le système de gaz, le système électrique et seront visuels ou dans le cas du test du système de gaz, effectué à l'aide d'un détecteur de fuite.

EQUIPEMENT DE BASE NÉCESSAIRE

1 Des amarres de bonne qualité, à la proue et à la poupe, de longueur suffisante (12 mètres) pour atteindre le fond du bassin de l'écluse
2 Des défenses adéquates pour protéger vos flancs. 3 ou 4 par côté devraient suffire. Des défenses de type Jumbo sont disponibles à la location dans les écluses de mer. Un bon conseil: attachez une toile entre la défense et la coque pour éviter les rayures
3 Il est conseillé de porter des gilets de sauvetage, notamment pour les enfants

GESTION DES DÉCHETS DANS LES PORTS

British Waterways a produit des plans de gestion des déchets des ports qui sont maintenant agréés par l'organisme des gardes côtes de la Marine (MCA) et auxquels chacun doit se conformer en toute occasion. Le déversement d'huile ou d'eau de cale dans le canal ou ses affluents est considéré comme une infraction.

Toute infraction à cette règle sera notifiée à la MCA et à l'agence de protection de l'environnement Ecossaise. Des équipements de collecte ou de pompage d'urgence peuvent être fournis via une société spécialisée qui vous seront alors facturés.

DERNIER PASSAGE D'ÉCLUSE.

Rappelez-vous de vous accorder 30 minutes pour le franchissement de la dernière écluse avant l'horaire de fermeture, en particulier pour les écluses de mer.

REJETS/ÉLIMINATION D'HUILES

Les rejets (élimination) d'huiles peuvent être organisés en contactant le bureau du Canal.

RADAR

Veillez vous assurer que les lecteurs de radar ne soient pas en service lorsque l'embarcation se trouve en approche ou dans une écluse.

DÉCHETS

Les ordures doivent être déposées dans les bennes situées à Ardrishaig, Cairnbaan, Bellanoch Bay et Crinan. Veuillez nous aider à garder le canal de Crinan propre en vous débarrassant de vos ordures de manière responsable. Rappelez-vous, les sacs plastiques jetés par-dessus bord peuvent bloquer votre entrée d'eau ou s'em mêler dans l'hélice de votre embarcation.

ANIMAUX DE COMPAGNIE

Les animaux de compagnie sont les bienvenus et nous apprécierons que leurs propriétaires prennent le soin de faire attention à ce que leurs animaux ne souillent pas les berges. Une attention particulière doit être portée aux zones d'herbes tondues près des écluses où de jeunes enfants jouent souvent à ces endroits.

BAIGNADE

Le Canal peut être tentant mais ne vous y baignez pas. C'est dangereux car des objets immergés peuvent s'y trouver et les rives sont très abruptes.

DICTIONNAIRES

Écluse	Lock	Douche	Shower
Oui	Yes/Aye	Bateaux	Boat
Non	No	Ville	Town/Village
Merci	Thank you/Thanks	Supermarché	Shop / supermarket
Gilets de sauvetage	Life vest	Il y a-t-il quelqu'un qui peuvent nous aider qui parle français?	
Amarres	Ropes	Is there someone who can help us that speaks French?	
Défenses	Fenders		
Mouillage	Berths		
Eau Potable	Drinking water		